

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Alunos
REVISOR(A):
67ª ENTREVISTA – (S.F.C.B.C.) – Cabo Verde

1. CASA
[z]
2. TERRENO
[e], [e], [u]
3. PRATELEIRA
(incompreensível)
4. TELEVISÃO
[e], [e]
5. CAIXA
[a], [i]
6. TESOURA
[e], [o], [u]
7. CAMINHA
[a]
8. TRAVESSEIRO
[v], [e]
9. LUZ
[u], [s]
10. LÂMPADA
[a], [d]
11. ELÉTRICO
[ε], [u]
12. TORNEIRA
[r]
13. ÍMÃ
[i]
14. FECHA
[ε]
15. FÓSFORO
[s], [u]
16. FUMAÇA
(incompreensível)
17. PÓLVORA
[o]
18. VARRER
[v], [r]
19. ALMOÇO
[w]
20. RUIM
[u], [i]
21. ARROZ
[r], [o], [s]
22. GORDURA
[o]
23. GRELHA

(incompreensível)

24. **PENEIRA**

[ɛ], [e], [i]

25. **COLHER**

[u], [λ], [ř]

26. **LIQUIDIFICADOR/LIQŪIDIFICADOR**

[k], [u], [j]

27. **FERVENDO**

[ɛ], [r], [ē]

28. **SAL**

[w]

29. **CEBOLA**

[i]

30. **TOMATE**

[o]

31. **CASCA**

[ʃ]

32. **ABÓBORA**

[ɔ]

33. **CLARA**

[k], [l]

34. **GEMA**

[ɛ]

35. **MANTEIGA**

[t], [ɛ]

36. **BOTAR**

[o], [ř]

37. **BONITO**

(incompreensível)

38. **ROSA**

(incompreensível)

39. **ÁRVORE**

[o], [e]

40. **PLANTA**

[p], [l]

41. **QVELHA**

[o]

42. **CAVALO**

[v], [v̄]

43. **MONTAR**

[ð]

44. **ABELHA**

[λ]

45. **MEL**

[w]

46. **BORBOLETA**

[o], [o]

47. **TEIA**

[e], [i]

48. **RATO**

- [ʃ]
49. **ELEFANTE**
[e], [e]
50. **PEIXE**
[e], [i], [i]
51. **CANOVA**
[a], [o]
52. **REMANDO**
[n], [d]
53. **FAZENDA**
[z]
54. **AFTOSA**
(não disse)
55. **NOITE**
[tʃ], [i]
56. **DIA**
[dʒ]
57. **ANO**
[ã]
58. **SOL**
[w]
59. **AMANHÃ**
[a], [ñ]
60. **SÁBADO**
[a], [d]
61. **CALOR**
[r]
62. **TARDE**
[dʒ], [i]
63. **TRÊS**
[e], [z]
64. **DEZ**
[ε], [ʃ]
65. **CARTORZE/QUATORZE**
[k], [a]
66. **NÚMERO**
[ε]
67. **ESTRADA**
[i], [ʃ]
68. **POÇA**
[o]
69. **DESVIO**
[ʃ]
70. **PLACA**
[p], [l]
71. **BICICLETA**
[k], [l]
72. **PNEU**
[p], [n]
73. **VIDRO**
[v], [ʃ]

74. **SEGURO**
[i]
75. **PASSAGEM**
(incompreensível)
76. **REAL/REAIS**
[ñ], [ε]
77. **MUITO**
[u], [i]
78. **DEVE**
[ε], [i]
79. **OBRIGADO**
[o]
80. **TRABALHAR**
[λ]
81. **EMPREGO**
[ē]
82. **INICIO**
[n], [i]
83. **PREFEITO**
[e], [e], [i], [t], [u]
84. **ESCOLA**
[i]
85. **COLEGAS**
[o]
86. **GIZ**
[i], [ʃ]
87. **BORRACHA**
[o], [ñ]
88. **RASGAR**
(incompreensível)
89. **AZUL**
90. **BRASIL**
[w]
91. **BANDEEIRA**
[e]
92. **PERNAMBUCANO**
[ã]
93. **SOLDADO**
[w], [u]
94. **CORREIO**
[o]
95. **LIQUIDAÇÃO/LIQUÍDIFICADOR**
[k], [u], [i]
96. **CINEMA**
[i], [e]
97. **DEFESA**
[e]
98. **CALÇÇÃO**

- [w]
99. **UNIÃO**
[u], [n], [i]
100. **COMPANHEIRO**
[õ]
101. **ADVOGADO**
[dʒ], [v]
102. **QUESTÃO/QUÊSTÃO**
[k], [e]
103. **PEGO**
[e]
104. **INOCENTE**
[i], [o]
105. **CERTO**
[ř]
106. **MENTIRA**
[ē], [tʃ]
107. **PROCISSÃO**
(incompreensível)
108. **SANTO ANTÔNIO**
(não respondeu)
109. **PECADO**
[e], [õ]
110. **PERDÃO**
[r]
111. **COROA**
[o]
112. **OLHO**
[λ]
113. **PESCOÇO**
[e], [õ]
114. **ORELHA**
[õ]
115. **OUVIDO**
[o], [u]
116. **DENTE**
[ē]
117. **PEITO**
[e], [i], [t], [õ]
118. **FÍGADO**
[a], [d]
119. **CORAÇÃO**
[o]
120. **COSTAS**
[s]
121. **UMBIGO**
[u]

122. **JOELHO**
[u], [λ]
123. **FERIDA**
[e]
124. **CASPA**
[ʃ]
125. **BANHO**
(não perguntou)
126. **DESMAIO**
[i], [ʃ]
127. **VÔMITO**
[i], [υ]
-
128. **HOMEM**
[o], [ĕ]
129. **MULHER**
[λ], [ĥ]
130. **FAMÍLIA**
, [ʃ]
131. **TIO**
[tʃ]
132. **GENRO**
(não respondeu)
133. **ÚNICO**
[u]
134. **ALTA**
[w]
135. **BAIXA**
[a], [i]
136. **LOURA**
[o], [i]
137. **VOZ**
[o], [ʃ]
138. **DOIDO**
(não respondeu)
139. **VELHO**
[λ]
140. **SANDÁLIA**
[ʃ]
141. **MEIA**
[e], [i]
142. **BRAGULHA**
(não soube responder)
143. **ANEL**
[a]
144. **PERFUME**
[ε], [ĥ], [u], [i]
145. **PRESENTE**
[ĕ]
146. **BEIJAR**

[e], [i]
147. **SORRISO**
(interferência de ruídos)

148. **DORMINDO**
[d]

149. **ASSOBIO**
[v], [v̥]

150. **PERDIDA**
[e], [d]

151. **ENCONTRAR**
[ẽ], [õ], [t], [r]

152. **PERGUNTAR**
[e], [ř]

153. **SAIR**
[ř]

154. **BARULHO**
[λ]

155. **PAZ**
[a], [ʃ]

156. **MEŞMA**
[i], [ʃ]

157. **HÓSPEDE**
[e]

158. **ESQUERDO**
[i], [r]

159. **MORREU**

[ř]

Observação: Alguns símbolos não estavam no alfabeto do arquivo recebido pela nossa turma, mesmo assim foi possível encontrar alguns deles. Outros, no entanto, tiveram que ser substituídos por símbolos sinônimos, por exemplo a Nasal Palatal Vozeada está representada por [ɲ].

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): MARIA EMANUELA COSMO DA SILVA
REVISOR (A) :
67ª ENTREVISTA – (S.F.C.B.S.) – CABO VERDE
QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora você vai criar certo umas perguntas você que vai criar umas frases interrogativas que eu vou te dizer e vou fazer e você repete tá legal” vamos imaginar que você vai oferecer uma bebida a um amigo ou também pode ser eu tá” só pra imaginar e você quer saber se ele veja bem você vai usar o mesmo verbo que eu to te falando se ele prefere vinho ou cerveja tá bom” então como você vai fazer essa pergunta pra ele”

Inf.: voce/ não

Doc.: meu nome é se você quiser falar tá

Inf.: vou fazer só uma pergunta só só o que você prefere ou que ele prefere beber

Doc.: isso você vai dizer o seguinte você tem vinho na sua casa e tem cerveja e você vai perguntar pro seu amigo o que é que ele prefere

Inf.: você prefere vinho ou cerveja” vinho ou cerveja”

Doc.: tudo bem

2 Doc.: agora você quer saber se esse seu amigo quer tomar leite ou café como é que você vai perguntar pra ele”

Inf.: você toma leite ou café”

Doc.: ((risos))

3 Doc.: e se você quer saber se alguém vai sair hoje como é que você vai perguntar

Inf.: você vai sair hoje ou vai ficar em casa”

4 Doc.: e você quer saber né se você agora você imagina que você está internado em um hospital tá legal e você quer saber do seu médico certo você vai perguntar pro seu médico se você vai sair naquele dia como é que você faz”

Inf.: ó senhor médico será que vou ter alta hoje”

Doc.: um legal

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora olha só agora você vai dar uma resposta tá bom você não vai mais perguntar vai responder frases afirmativas certo” então o você agora é o médico tá e você vai responder se realmente aquela pessoa vai sair naquele mesmo dia digamos que ela é uma que vai sair como é que você vai dizer”

Inf.: olha você vai ter alta hoje

Doc.: certo

2 Doc.: agora imagina que nós trabalhamos juntos eu a Isabel e você também e fizemos alguma coisa que te deixou muito aborrecido como é que você vai dizer pra nós dois que você ficou muito aborrecido com o que fizemos”

Inf.: olha eu fiquei aborrecido com o que vocês dois fizeram

3 Doc.: agora vai ser o seguinte você ficou feliz com o resultado do nosso trabalho muito feliz com o resultado do nosso trabalho como é que você vai dizer pra gente

Inf.: eu fiquei muito feliz com o resultado do vosso trabalho

Doc.: certo

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora olha só você vai mandar você vai ordenar tá legal” imagina que você tem um filho e esse filho tá na chuva e você vai dizer pra ele você vai dizer pra ele sair de lá da chuva

Inf.: sai daí e volta pra cá ((risos)) pra dentro de casa

Doc.: mas como você vai chamar como é que você vai fazer imagina a situação

Inf.: Júlio sai da chuva aí menino ((risos))

Doc.: ((risos))

2 Doc.: agora o menino tá mexendo ele é mexido ele é muito mexido tá mexendo lá em uma série de coisa que você não quer mais que ele mexa como é que você diz”

Inf.: pare com isso não mexa mais

3 Doc.: e você vai chamar os meninos que são seus filhos para almoçar pra que eles venham almoçar como é que você vai dizer isso”

Inf.: venham para mesa almoçar

4 Doc.: agora você quer saber você quer ficar sozinho e quer saber do seu filho se ele vai sair de casa certo” você vai chegar e perguntar pra ele e vai dizer aliás você vai ordenar pra ele sair de casa hoje você quer que ele saia de de casa hoje como é que vai fazer isso”

Inf.: sai de casa vai passear

Doc.: ((risos)) porque você quer ficar só né

Inf.: (+) a saia daqui eu quero ficar só

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): MARIA EMANUELA COSMO DA SILVA
REVISOR (A) :
67ª ENTREVISTA – (S.F.C.B.S.) – CABO VERDE
QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: bom como é o nome de um rio pequeno de mais ou menos um ou dois metros de largura

Inf.: riacho

2 Doc.: e como é o nome desse tronco ou pedaço de pau ou tábua que serve pra passar por cima né desse riacho por exemplo

Inf.: ponte

3 Doc.: e como é o nome que a gente dá ao lugar onde o rio termina ou se encontra com outro rio” o nome que a gente dá ao lugar exatamente o lugar onde o rio termina ou o rio encontra com outro rio

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: não

4 Doc.: e como é o nome assim disso aqui ó que acontece às vezes no rio ou na água começa a girar assim ó puxa barcos pessoas

Inf.: o nome (+) nós dizemos

Doc.: como você chama isso”

Inf.: (incompreensível) morinhos

Doc.: certo e como é esse mesmo movimento que acontece aqui as vezes acontece não em muita proporção mas acontece com o vento também

Inf.: tornados os tornados furacões

Doc.: é mais é menos assim não é nesse porte às vezes a gente tá conversando e acontece como é o nome”

Inf.: eu posso dizer na minha

Doc.: como é”

Inf.: posso dizer como dizemos em Cabo Verde

Doc.: pode diga

Inf.: nós dizemos rodamoinho

Doc.: pronto então fale aqui

Inf.: rodamoinho

Doc.: e isso aqui o é”

Inf.: rodamoinho

Doc.: é” num sei você que vai dizer chama esse aqui também assim né”

Inf.: isso ai

Doc.: certo”

5 Doc.: agora me diz uma coisa como é o nome do movimento d’água não é pra você dizer como a gente diz aqui é pra você dizer como você conhece lá de Cabo Verde tá bom” como você sabe agora o movimento da água que segue o vento que as pessoas surfam sabe”

Inf.: onda

6 Doc.: e o do rio tem esse mesmo nome ou tem outro nome”

Inf.: é o mesmo

Doc.: é o mesmo” como é o nome”

Inf.: onda

Doc.: um rum

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.:o vento que aí virando em roda e levanta poeira certo” folhas e outras coisas leves” eu já tinha perguntado isso antes né” como é o nome desse vento que vai girando assim você falou né redemoinha né

Inf.: rodamoinho

8 Doc.: como é o nome desse clarão que surge no céu nos dias de chuva”

Inf.: relâmpago

Doc.: só do clarão né

Inf.: isso

9 Doc.: e o a luz forte e rápida que sai das nuvens que pode matar um pessoa

Inf.: raio

Doc.: cai na árvore

10 Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois de um raio”

Inf.: trovão

11 Doc.: e o nome desta chuva com vento forte

Inf.: tempestade

12 Doc.: e você conhece outros nomes específicos mais”

Inf.: sei lá chuva forte

13 Doc.: uma chuva de pouca duração agora como é que você chama uma chuva que é muito forte muito pesada aí para logo como é que a gente chama essa chuva” tem nome”

Inf.: chuva forte e para

Doc.:pronto é isso que eu quero que você fale do jeito que eu entendeu”

14 Doc.: agora uma chuva que não para logo ela é forte também mais é contínua como se chama”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não você pode dizer você acha que é chuva forte pode falar

Inf.: chuva forte

15 Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo né como é o nome desta chuva que cai aquelas pedrinhas de gelo ó você pode dizer assim ó choveu uma chuva forte choveu o que caiu aquela chuva

Inf.: de granizo

Doc.: é então é uma chuva

Inf.: um”

Doc.: ((risos)) é uma chuva

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é essa chuva que cai de de pedrinhas

Inf.: chuva de granizo

16 Doc.: como é que a gente diz a gente fala quando termina a chuva e começa o sol como é o nome pra isso a gente também dá um nome né olha acabou de quando acaba a chuva

Inf.: de chover

Doc.: tá mas acabou a chuva e começa o sol como é o nome disso”

Inf.: não sei como se chama

Doc.: não” (+) não né”

17 Doc.: é: quase sempre depois da chuva aparece no céu bonito pra caramba

Inf.: arco-iris

18 Doc.: uma chuva bem fininha” tem um nome pra ela”

Inf.: chuvisco

Doc2.: não”

19 Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que diz que a terra fica” ela não fica seca não fica molhada ela fica o que”

Inf.: meia molhada ((risos))

Doc.: é ((risos)) tem um nome”

20 Doc.: bom de manhã cedo a grama geralmente está molhada de manhã cedo né como é que se chama aquilo que molha a grama”

Inf.: geada

21 Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com uma fumaça que cobre tudo

Inf.: névoa

Doc.: repete por favor

Inf.: névoa

Doc.: tem outro nome pra isso” que você conheça

Inf.: acho que se diz névoa mesmo nevoeiro

Doc.: tai ai pro:nto

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: a parte do dia quando começa a clarear é ô

Inf.: amanhã”

Doc.: é ô de você quase disse amanhã é ô a parte do dia quando começa a clarear a gente diz assim olha eu não vou fazer isso vou fazer logo ao

Inf.: amanhecer

Doc.: i::sso

23 Doc.: o que que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: o que acontece”

Doc.: é

Inf.: nasce o sol”

Doc.: sabe

Inf.: nascer do sol

24 Doc.: só que quando ele nasce fica uma claridade avermelhada no céu antes dele nascer como é o nome daquela claridade avermelhada no céu” não sabe”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: (incompreensível)

25 Doc.: bom e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: é o pôr-do-sol

Doc.: um rum

26 Doc.: e a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr-do-sol”

Inf.: o sol tá no horizonte”

Doc.: um rum

27 Doc.: e quando o sol se põe a gente diz que é ô ó quando a parte do dia começa a clarear é o amanhecer que você falou né e quando o sol se põe é ô

Inf.: anoitecer

Doc.: antes disso é ô

Inf.: entardecer

Doc.: um hum

28 Doc.: e o começo da noite é ô

Inf.: anoitecer

Doc.: muito bem

29 Doc.: ó de manhã cedo uma estrela brilha mais e ela é a última a desaparecer como é o nome dessa estrela”

Inf.: lua

30 Doc.: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como é que chama

Inf.: ((risos))

31 Doc.: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu ó né a gente diz até que ela está caindo como é o nome”

Inf.: é (+) temos (+) eclipse”

Doc.: não eclipse não agen/

Inf.: não não sei

32 Doc.: bom e quando se vê uma assim depois quando você se lembrar você diz não tem problema quando se vê uma estrela que tá no céu assim

Inf.: estrela cadente

Doc.: pro::nto exatamente mas como é que a gente diz o:lha olha como é que a gente identifica essa estrela cadente né quais os verbos usando pra expressar isso que passou

Inf.: passou uma estrela cadente

33 Doc.: numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica no céu numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras e nós estamos inseridos nessa faixa nessa banda né o nosso planeta está nessa faixa como é o nome” dessa faixa dessa banda” você sabe”

34 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: todos”

Doc.: todos

Inf.: janeiro fevereiro março/

Doc.: (incompreensível)

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35 Doc.: é você sabe assim outros nomes que você poderia dar a esses meses é de de acordo com com datas específicas se você lembrar de um ou dois meses que tem outro nome também por causa de uma ou outra data

Inf.: (incompreensível) que era o mês de carnaval

Doc.: sim

Inf.: fevereiro mês de carnaval (incompreensível) mês de julho mês de São Tiago

Doc.: um certo

Inf.: dezembro mês de natal

Doc.: certo e esse mês de natal qual é o mês”

Inf.: dezembro

Doc.: un rum

36 Doc.: agora olha só hoje hoje é segunda-feira mesmo né uma segunda-feira né isso ((risos))

Inf.: ((risos))

Doc.: hoje é terça né então segunda-feira foi

Inf.: ontem

Doc.: (incompreensível)

Inf.: ontem

Doc.: é

37 Doc.: e domingo”

Inf.: antes de ontem

38 Doc.: e sábado”

Inf.: foi antes de antes de ontem ((risos))

Doc.: ((risos)) que foi é é antes né

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: ó o nome dessas frutas aqui menores que a laranja descascam com a mão e deixam um cheirinho na mão bem gostoso

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é eu queria que você descrevesse pra mim as diferenças entre algumas variações alguns outros nomes né que você conheça

Inf.: tangerina”

Doc.: só”

Inf.: só

40 Doc.: um grão coberto né por uma casquinha dura que se come assado cozido torrado ou moído

Inf.: aqui dizem amendoim mas em Cabo Verde dizemos mandara

Doc.: mancara ou macara”

Inf.: mancara

Doc.: mancara e aqui como é que se diz”

Inf.: amendoim

41 Doc.: e o nome dessas florzinhas assim branca com o miolo amarelinho que serve pra fazer chá

Inf.: é:: chá”

Doc.: é pra acalmar as pessoas

Inf.: (incompreensível)

Doc.: mas da calma tá” é uma plantinha que acalma

Inf.: camomila não”

Doc.: é:: fale alto

Inf.: ((risos)) camomila

Doc.: mesmo que você ache achar achar que você não tá acertando tá legal porque não tenha vergonha não porque ninguém erra e acerta aqui nessa entrevista tá bom”

Inf.: (incompreensível)

42 Doc.: cada parte que se corta do cacho da bananeira para por para madurar como é que a gente chama isso aqui é uma” de banana

Inf.: cacho

Doc.: cacho”

Inf.: é

43 Doc.: bom duas bananas que nascem grudadas aqui duas bananas que nascem grudadas a gente diz que são o que”

44 Doc.: a ponta roxa no cacho da banana” geralmente o cacho de banana né

Inf.: (incompreensível)

Doc.: tá mas vocês chamam flor

45 Doc.: quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé do milho

Inf.: o milho”

Doc.: mas ele tira tudo ó como é o nome de tudo isso aqui”

Inf.: milho completo (+) (incompreensível)

Doc.: (incompreensível)

46 Doc.: e quando se tira todo o milho aquela parte branca aqui como é o nome” daquele parte branca (+) a gente diz assim ô fulano tá comendo o milho junto com o (incompreensível) ô fulano deixou só

Inf.: o milho

Doc.: ((risos))

Inf.: ((risos))

Doc.: (incompreensível)

Inf.: (incompreensível) mas é porque as vezes eu não sei

Doc.: mas é assim você vai me ajudar

47 Doc.: ó depois que se corta um pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão você sabe o nome daquela parte que fica

Inf.: raiz

48 Doc.: o nome dessa flor grande amarela ó

Inf.: girassol

49 Doc.: aquela raiz branca por dentro certo “ (+) não onde é que ficam os grãos de feijão tá” no pé antes de serem colhidas onde é que eles ficam essas grãos” como é o nome disso aqui”

Inf.: a casca

50 Doc.: e aquela raiz branca por dentro ó coberta por uma casca marrom que se cozinha pra comer”

Inf.: mandioca

51 Doc.: e aquela outra que é muito igual essa aqui só que não serve pra comer só pra fazer polvilho goma pra ralar

Inf.: raiz

Doc.: como é o nome”

Inf.: raiz

52 Doc.: é o nome desse veículo de uma roda só

Inf.: carrinho

Doc.: como”

Inf.: carrinho de obra

Doc.: carrinho de que”

Inf.: obras

53 Doc.: é o nome dessas duas hastes é é duas partes aqui ó que a pessoa segura pra empurrar

Inf.: pegador ou suporte

Doc.: como”

Inf.: pegador ou suporte

Doc.: é

54 Doc.: a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais para eles não passar não atravessar a cerca” sabe o nome dessa armação” não”

55 Doc.: essa armação de madeira que se coloca no lombo do do cavalo ou do burro

Inf.: cela

Doc.:um”

Inf.: é celas

Doc.: (incompreensível)

56 Doc.: e a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado” (+) não sabe”

57 Doc.: e aquele objeto de vime de taquara cipó trançado que leva batatas mandioca

Inf.: cesto

Doc.: um rum

58 Doc.: e quando se usa objetos de couro com tampa como é o nome dessa objeto de couro aqui com tampa

Inf.: parece uma mascara

Doc.: um”

Inf.: parece uma mascara

Doc.: um mas como é o nome que você chama”

Inf.: mascara

59 Doc.: certo e a cria da ovelha logo que nasce como é que a gente chama”

Inf.: ovelinha uma ovelhinha ou

Doc.:é”

60 Doc.: olha como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: um aborto né

61 Doc.: um homem que é contratado para trabalhar na roça de outro homem que recebe por dia de trabalho tá” como é o nome que a gente chama”

Inf.: chama cavalheiro

Doc.: não

Inf.: ((risos)) chama-se cavalheiros

62 Doc.: o que é que se abre com o facão a foice para passar por um mato fechado” imaginemos que esse mato esteja todo fechado eu pego uma foice um facão e abro

Inf.: caminho”

63 Doc.: e o nome também daquilo que a gente passa vai passando na grama ai não nasce mais grama ali fica só o espaço também das pessoas passarem

Inf.: ((risos)) é eu tava pensando né aquele milho aquela

Doc.: ah tu quer voltar lá e dizer qual é o nome”

Inf.: inganha

Doc.: como”

Inf.: inganha

Doc.: inganha é todo ou só aquela parte branca”

Inf.: só aquela parte branca

Doc.: ingalha

Inf.: inganha

Doc.: então fale assim o nome e diga que é só a parte do milho

Inf.: é só a parte do milho nos chamamos de inganha

Doc.: tá tá certo e isso aqui o nome disso aqui”

Inf.: caminho

Doc.: caminho que você falou né e o nome daquele espaço que a gente passa tem a grama e de tanto você passar por ali e passar por ali o o os animais também ficou um outro negócio desse

Inf.: é um caminho

Doc.: ((risos))

FAUNA

64 Doc.: e o nome dessa ave preta aqui que come animal morto animal podre

Inf.: é um corvo

Doc.: an”

Inf.: urubu

Doc.: um rum

Inf.: urubu

65 Doc.: e o nome desse outro animal aqui que ele ele faz muito bate muito rápido com as asas e fica parado no ar

Inf.:passaro

Doc.: oi”

Inf.: temos pássaro

66 Doc.: e a ave que faz a casa com terra olhe nos postes nas árvores e até nos cantinhos das casas

Inf.: pássaro

Doc.: também”

67 Doc.:e a ave de criação parecida com a galinha ela tem as penas pretas com com as bolinhas pintadinhas de branco

Inf.: galinha do mato que dizemos (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: pelada galinha do mato

Doc.: tá repete por favor

Inf.: galinha do mato e pelada

68 Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar a gente assiste os piratas tem

Inf.: papagaio

69 Doc.: e uma galinha sem essa parte de trás aqui que a gente chama de rabo uma galinha sem rabo como é o nome que a gente dá”

Inf.: ((risos)) que não tem rabo”

70 Doc.: e um cachorro quando a gente corta o rabo dele” cachorro sem rabo é um cachorro o que”

Inf.: em casa dizemos paiduco que é paiduco que não tem rabo

Doc.: como é”

Inf.: paiduco

Doc.: paidu”

Inf.: paiduco

Doc.: um como é”

Inf.: ((risos))

Doc.: pode repetir”

Inf.: paiduco

Doc.: ah ta

Inf.: paiduco

Doc.: paidu”

Inf.: paiduco

Doc.: tá entendi agora desculpa

Inf.: ((risos))

71 Doc.: é:: um bicho que solta um cheiro ruim ó quando se sente ameaçado” esse bicho aqui como é o nome dele”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não sabe” quando se sente ameaçado ele sol/ ele tem umas glândulas que tem um cheiro ruim

Inf.: parece um coelho mas não é coelho não

72 Doc.: olha só essas aqui são as patas traseiras do cavalo e essas aqui são

Inf.: da frente

Doc.: e como é que a gente chama” ai falei aqui patas traseiras

Inf.: dianteiras

Doc.: tá

73 Doc.: é:: o cabelo que fica é esse pelo em cima do pescoço do cavalo” (+) não sabe”

Inf.: (incompreensível)

74 Doc.: é e disso aqui” como é o nome disso aqui”

Inf.: rabo

Doc.: an”

Inf.: rabo

75 Doc.: e essa parte do cavalo aqui”

Inf.: barriga do cavalo

Doc.: ((risos))

76 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: traseira”

77 Doc.: o que é que o boi mas mas não tenha medo de dizer não pode falar bem alto repete de novo isso aqui

Inf.: a barriga do cavalo a traseira

Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

Doc.: certo

78 Doc.: e quando ele não tem a gente diz olha como é que a gente chama o boi que não tem isso na cabeça” boi sem chifre

Inf.: vixe agora em português não sei só em

Doc.: fale

Inf.: mocha

Doc.: como”

Inf.: mocha

79 Doc.: e a cabra que não tem chifre”

Inf.: o mesmo mocha

80 Doc.: e como é o nome dessa parte aqui do do do corpo da vaca” que fica o leite”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: mama

81 Doc.: a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: o rabo

82 Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna como é que a gente chama”

Inf.: (incompreensível)

83 Doc.: o tipo de mosca grande esverdeada olha faz um barulhão quando voa como é o nome dessa mosca”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é mas não tem um nome pra elas que vocês chamam lá” não”

84 Doc.: e o bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num riacho num córrego num banhado e chupa o sangue das pessoas”

Inf.: sanguessuga

85 Doc.: e esse inseto aqui ó de corpo comprido ó tá vendo” fino com quatro asas transparente ele voa e bate a parte traseira na água

Inf.: sei quem é conheço mesmo nome em português assim”

Doc.: não

86 Doc.: bom e esse bichinho branco bichinho branco enrugadinho que dá numa goiaba vai comer a goiaba ou alguma fruta e sai ele lá de dentro como é o nome

Inf.: (incompreensível)

Doc.: ((risos))

87 Doc.: e o nome desse bicho aqui que dá em esterco em pau podre sabe o nome”

Inf.: (incompreensível)

88 Doc.: e o um inseto pequeno de perninhas compridas olha que canta no ouvido zzzzzzz

Inf.: e é chato eu escuto

CORPO HUMANO

89 Doc.: e o nome dessa parte aqui ó que cobre o olho só essa parte aqui que as mulher as vezes passa sombra passa

Inf.: sobrancelha e

Doc.: sobrancelha é aqui e isso aqui o que é” não lembra”

90 Doc.: e quando cai uma sujeira no olho da gente e fica incomodando né pode cair qualquer coisa e a gente diz assim ah caiu um no meu olho

Inf.: cisco”

91 Doc.: e a pessoa que só enxerga de um olho”

Inf.: é meio cego

Doc.: ((risos))

92 Doc.: as pessoas que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: vesgo

Doc.: certo

93 Doc.: a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos é”

Inf.: não é cego tem tem aqueles que usa lente

94 Doc.: e essa bolinha aqui que nasce no olho e faz com que o olho fique vermelho ó e ame/ e ameaça não assim não é essa é essa aqui ó essa parte aqui que nasce assim no olho e fica grande sabe como é o nome” é uma bolinha né que nasce às vezes nasce aqui ó embaixo às vezes nasce aqui

Inf.: borbolho

Doc.: como”

Inf.: borbolho

95 Doc.: e o nome dessa outra aqui ó que fica bem vermelho o olho da pessoa

Inf.: inflamação

Doc.: que às vezes o olho fica até grudado sabe”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: dor nos olhos

96 Doc.: e aquela pelezinha que as pessoas que são mais idosas criam uma pelezinha na frente do olho

Inf.: um ruga

Doc.: como é o nome”

Inf.: ruga

Doc.: não é dentro do olho uma pelezinha branca as vezes tem até que operar

Inf.: (incompreensível)

97 Doc.: e esses dois dentes que os vampiros tem ó aqui que os cães tem como é o nome que a gente fala”

Inf.: ((risos)) é dente de vampiro

Doc.: é”

98 Doc.: e:: e:: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros quando a pessoa ta adulta e nasce lá:: atrás como é o nome”

Inf.:(+) (incompreensível) (+)

Doc.: sabe”

Inf.: nós dizemos dente pilon aquele

Doc.: pilon né

99 Doc.: e esses dentes grande no fundo da boca ó que serve pra mastigar bem a comida sabe o nome”

100 Doc.: a pessoa que não tem dentes é o que”

Inf.: sem dentes” ((risos))

101 Doc.: a pessoa que fala pelo nariz como é que você chama” (incompreensível) como é” ((risos))

Inf.: (incompreensível)

Doc.: um”

102 Doc.: e como é o nome daquela sujeirinha dura que tira do nariz com o dedo assim uma sujeira que tem dentro do nariz como é o nome”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: tem outro nome que você conheça” como é o nome que você falou”

Inf.: gosma escarra

Doc.: an”

Inf.: escarra de nariz

Doc.: certo

103 Doc.: e este barulho” ((soluços))

Inf.: soluço

104 Doc.: como é o nome disso aqui”

Inf.: (incompreensível)

Doc: não essa parte aqui de trás

Inf.: (incompreensível)

Doc.: um”

Inf.: (incompreensível)

105 Doc.: e essa parte aqui os homens que tem né não são todos os homens que tem mas as mulheres não bem aqui ó alguns homens são bem saliente

Inf.: dizemos banana

Doc.: como”

Inf.: banana

Doc.: certo

106 Doc.: e o nome desse osso que vai aqui ó tá vendo esse osso

Inf.: clavícula

107 Doc.: a pessoa que tem um colombo aqui grande nas costas como é que a gente diz pessoa (+) tem uma parte/

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: mas não sabe o nome”

108 Doc.: qual é o nome dessa parte aqui” do corpo

Inf.: debaixo do braço”

Doc.: é

Inf.: chamam de corte corte

Doc.: como”

Inf.: corte corte ((risos))

109 Doc.: e quando tá um mau cheiro aqui debaixo do braço como é o nome que a gente da pra esse mau cheiro (+) não”

Inf.: mau hálito

Doc.: não hálito é na boca né

Inf.: (incompreensível)

110 Doc.: bom a pessoa que come com a mão esquerda que faz tudo com a mão esquerda é

Inf.: destro

Doc.: não a mão direita é destro e com a mão esquerda”

Inf.: esquerdo esquerdos dizemos esquerdos

Doc.: é”

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: seios

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai botar tudo pra fora se diz que ela vai

Inf.: vomitar

Doc.: como”

Inf.: vomitar

113 Doc.: qual é a parte do corpo da mãe onde fica o nenê”

Inf.: útero

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna diz que ela é

Inf.: manca

Doc.: não a pessoa não tem não tem a perna diz que ela é (+) manca é é isso que você fala mesmo”

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: é o mesmo

Doc.: ah é” só repete

Inf.: manca

117 Doc.: o nome desse osso redondo aqui que fica na frente do joelho” (incompreensível)

Inf.: (+) (incompreensível)

118 Doc.: e o nome dessa parte do corpo aqui ó “

Inf.: tornozelo

119 Doc.: e aqui atrás”

Inf.: calcanhar

120 Doc.: quando a gente faz isso na criança como é o nome disso o que ela sente”

Inf.: cócegas

CICLOS DA VIDA

121 Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses né assim como se chama isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade acaba a menstruação e diz que a mulher entrou na

Inf.: menopausa

123 Doc.: a mulher que ajuda a criança a nascer não é médica assim mas ela ajuda a criança a nascer como a gente chama”

Inf.: parteira

124 Doc.: e:: chama-se a parteira quando a mulher está para

Inf.: an”

Doc.: eu chamo a parteira quando a mulher está para

Inf.: dar à luz

125 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto são”

Inf.: gêmeos

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve”

Inf.: aborto espontâneo aborto espontâneo

127 Doc.: quando uma mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: abortou

Doc.: ó quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela vai

Inf.: abortar

Doc.: isso mesmo

Inf.: abortar

128 Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança são duas mulheres duas mulheres tiveram bebê uma tem leite e a outra não tem então a que amamentou o filho da outra a gente diz que ela é o que

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é o que”

Inf.: ((risos))

129 Doc.: as duas tem filhos né uma amamenta o seu próprio filho e o filho da outra o que que essas duas crianças são uma da outra” de que a gente pode chamar” (+) não”

130 Doc.: a criança que não é filha verdadeira do casal mas que é criada por ele como se fosse ele é o que”

Inf.: adotiva

131 Doc.: o filho que nasceu por último é o” o filho que nasceu por último

Inf.: caçula

132 Doc.: e a criança pequenininha a gente diz que é bebê né criança pequenininha nós chamamos de bebê né quando ela tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino a gente chama de que”

Inf.: garoto

Doc.: ou”

Inf.: de cinco a”

Doc.: de cinco a dez anos

Inf.: um garoto é um menino

133 Doc.:certo e se for do sexo feminino”

Inf.: uma menina

134 Doc.: e quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135 Doc.: numa conversa pra falar de alguém que já morreu e não quer falar o nome da pessoa então a gente diz o que”

Inf.: o finado ou

Doc.: ou” (+) muito bem

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: uma pessoa que fala demais” é o que”

Inf.: falador

Doc.: ((risos))

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas” como a gente chama a pessoa que aprende com dificuldade”

Inf.: (incompreensível) eu digo burro ((risos))

Doc.: e com delicadeza” ((risos))

Inf.: (incompreensível) ((risos))

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro e as vezes até passa dificuldades mas não gasta

Inf.: mão de vaca

139 Doc.: a pessoa que deixa suas contas penduradas” não gosta de pagar ninguém

Inf.: (incompreensível)

140 Doc.: a pessoas que é é paga para matar alguém”

Inf.: é matador de aluguel

141 Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem” como é que a gente chama”

Inf.: corno

142 Doc.: a mulher que se vende para qualquer homem”

Inf.: prostituta

143 Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente” como a gente chama”

Inf.: um”

Doc.: uma pessoa que tem por exemplo o mesmo nome um outro Smaiêllo como você chamaria ele” ele é o que teu”

Inf.: ((risos))

Doc.: tem teu mesmo nome (+) sabe”

Inf.: nós temos (+) em Cabo Verde dizemos se você tem o mesmo nome eu chamo você eu digo meu nome meu nome o meu nome

144 Doc.: que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: alcoólatra tá bêbado

Doc.: tem outro nome” em crioulo

Inf.: ((risos)) em crioulo da moco moco mucu

145 Doc.: que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado á mão” porque tem esses cigarros industrial mas antigamente as pessoas pegam o fumo colocavam e faziam

Inf.: (incompreensível)

Doc.: mas e o nome” é cigarro mesmo”

146 Doc.: o resto do cigarro que se joga fora” a gente nunca fuma o cigarro todo né” a gente joga uma parte fora o que é isso que a gente chama”

Inf.: (incompreensível) parte branca

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: Deus está no céu e no inferno está”

Inf.: demonio

Doc.: demonio”

Inf.: demonio

148 Doc.: o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casa e que se diz que é do outro mundo

Inf.: fantasma

149 Doc.: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas”

Inf.: ((risos))

Doc.: as pessoas botam em encruzilhadas

Inf.: magia negra

Doc.: é né o que mais que a gente chama” (+) não”

150 Doc.: e o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males” (incompreensível)
pra afastar os males sabe” tem gente que usa pé de coelho né rabo de coelho

Inf.: ((risos))

Doc.: ((risos)) é:: como é o nome pra dar sorte”

Inf.: ((incompreensível))

151 Doc.: e o nome da uma mulher que tira o mau olhado com rezas geralmente com galhos de
planta” como é o nome dessa mulher

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: ((incompreensível))

152 Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e de plantas”

Inf.: curandeiro

Doc.: um rum

153 Doc.: e a chapinha de metal com um desenho de santo ó que as pessoas usam

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: ((incompreensível))

Inf.: medalha”

154 Doc.: e no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus ó
né como é o nome disso”

Inf.: nome”

Doc.: não o tudo de tudo isso que as pessoas montam no natal eles pegam assim e colocam manjedoura Jesus ((incompreensível)) como é o nome disso” ((incompreensível))

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155 Doc.: é agora vamos falar de jogos e diversões infantis tá bom” como é o nome da brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado” (incompreensível) e gira nela mesmo e fica sentado”

Inf.: cambalhota

156 Doc.: as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar” as bolinhas de vidro

Inf.: (incompreensível)

157 Doc.: e nome desse brinquedo aqui ó feito de uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: flecha

158 Doc.: o brinquedo feito de varetas né esse brinquedo aqui como é o nome”

Inf.: pipa mas lá em Cabo Verde chamamos papagaio

Doc.: é”

159 Doc.: agora se você tirar só essas varetas aqui do meio mas o mesmo brinquedo tem outro nome”

Inf.: é:: não

160 Doc.: a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essas criança que fechou os olhos vai procurar-las”

Inf.: esconde

161 Doc.: a brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras” com os olhos vendados

Inf.: é nós dizemos cabra cega

162 Doc.: e uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras para tocar numa delas pra tocar antes que uma alcance um ponto combinado” eu combinei com a Isabel da gente tocar bem ali

ó no quadro só que antes de vocês tocarem eu tenho que pegar vocês como é o nome dessa brincadeira” não”

163 Doc.: e o nome do ponto combinado”

Inf.: ((risos))

Doc.: ((risos))

164 Doc.: é:: e uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo enquanto umas é uma outra vai passando com uma pedrinha uma varinha e um lenço deixa cair atrás de uma elas e esta pega a pedrinha a varinha ou o lenço e sai correndo para alcançar aquela que deixou cair” sabe”

165 Doc.: uma tábua imagina aqui ó que aqui tem uma pedra bem aqui e aqui tem uma tábua e ai tem uma criança aqui

Inf.: uma luz

Doc.: como”

Inf.: uma luz

166 Doc.: e o nome daquela outra brincadeira que também tem uma tábua e ela vamos supor tem uma árvore aqui com um galho ai bem aqui nesse galho estão penduradas umas correntes e aqui tem uma tábua

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como é”

Inf.: balanço

167 Doc.: e a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados e jogam uma pedrinha e vão pulando de perna só”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é geralmente é aqui também

Inf.: (incompreensível)

HABITAÇÃO

168 Doc.: e aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar a porta a janela”
essa aqui ó não tem fechadura ai tem essa pecinha ai gira pra fechar

Inf.: fechadura”

169 Doc.: e quando uma janela tem duas partes olhe ta vendo” como se chama a parte de fora que é formada de tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade não”

170 Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta”

Inf.: sanita

Doc.: an”

Inf.: na sanita

171 Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha” acima do fogão à lenha

Inf.: an”

Doc.: o nome daquela coisa preta que fica na chaminé não”

172 doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: an

Doc.: um

Inf.: braza

Doc.: é

173 Doc.: e o nome disso aqui que serve para acender um cigarro

Inf.: isqueiro

174 Doc.: e o nome desse objeto que se usa para clarear no escuro e a gente leva na mão”

Inf.: (incompreensível)

175 Doc.: como se chama esse objeto aqui (incompreensível)

Inf.: (incompreensível)

Doc.: ((risos)) é tá certo

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: e a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: pequeno almoço é pela manhã

177 Doc.: a pasta feita de frutas que a gente passa no pão biscoito ela é doce geralmente

Inf.: (incompreensível)

178 Doc.: a carne depois de triturada na máquina” sabe quando a gente quer fazer uma macarronada”

Inf.: carne moída

179 Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde” essa essa aqui ó coco e milho verde mês de junho aquele

Inf.: (incompreensível)

180 Doc.: se não sabe o desse então quando tira o coco também não sabe o nome né

Inf.: ((risos))

181 Doc.: e aquele alimento feito com grãos de milho branco coco e canela” como é o nome desse alimento”

Inf.: é o que”

Doc.: esse alimento sabe o nome” não”

182 Doc.: a bebida alcoólica feita de cana de açúcar”

Inf.: cachaça (incompreensível)

Doc.: é”

183 Doc.: e quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz assim comi tanto que estou

Inf.: farto

184 Doc.: uma pessoa que normalmente come demais a gente chama de”

Inf.: comilão

185 Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que a gente chupa que é bem docinho

Inf.: (incompreensível)

186 Doc.: é” e o nome disso”

Inf.: pão

187 Doc.: e desse outro aqui ó”

Inf.: pão

Doc.: tem diferença” de um pro outro não”

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: é:: a peça do vestuário que serve para segurar os seios das mulheres”

Inf.: é o suti/ sutiã

189 Doc.: e roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

Doc.: ((risos))

Inf.: ((risos))

190 Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da calça” da saia

Inf.: calcinha

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: pó

192 Doc.: e o objeto fino de metal para prender o cabelo” que as mulheres usam pra prender/

Inf.: pinça

193 doc.: o objeto de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça da mulher”

Inf.: bambolê

Doc.: an”

Inf.: bambolê

Doc.: de metal

VIDA URBANA

194 Doc.: na cidade o que é que costuma ter em cruzamentos movimentados com luz verde uma luz amarela e uma luz vermelha”

Inf.: semáforo

195 Doc.: aquele morrinho atravessado no asfalto para que carros diminuam a velocidade” sabe qual é” como é o nome daquilo”

Inf.: quebra-mola” lá em Cabo Verde dizemos quebra-molas

196 Doc.: e na cidade os automóveis andam no meio da rua né os automóveis e as pessoas nos dois lados né” né isso” num caminho revestido de lajes e ladrilhos como é o nome daquele caminho”

Inf.: passeios

197 Doc.: o que é que separa esse passeio da rua” tem outro coisa que fica no meio tem a rua tem o espaço e tem o passeio como é o nome desse espaço”

198 Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular ó que é circular que os carros tem que contornar”

Inf.: rotunda

Doc.: an”

Inf.: rotunda

199 Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: terreno

200 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz um percurso dentro da cidade”

Inf.: onibus urbano

201 Doc.: e a condução que leva também mais ou menos quarenta passageiros mas não é dentro da cidade é de uma cidade para a outra

Inf.: (incompreensível)

202 Doc.: e um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir beber”

Inf.: bar

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): MARIA EMANUELA COSMO DA SILVA

REVISOR (A) :

67ª ENTREVISTA – (S.F.C.B.S.) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: deixa eu te fazer uma pergunta você tem irmãos tem”

Inf.: irmãos

Doc.: irmãos

Inf.: irmãos ou”

Doc.: irmãos irmãs ou irmãos e o que/ eu quero que você fale pra mim o nome dos seus irmãos e o que eles fazem rapidamente

Inf.: todos” ou dos que conheço tem uns que não conheço ((risos))

Doc.: então vamos lá

Inf.: (+) vou dizer duas a Neide (incompreensível) ela estuda em Portugal

Doc.: só”

Inf.: ((risos)) a outra é Liliane vive com a minha mãe em Cabo Verde estuda na no ensino básico

2 Doc.: é você poderia me dizer o nome de alguns amigos ou alguns vizinhos” e também falar o/ que eles fazem

Inf.: o (incompreensível) meu amigo estudamos juntos ele é estudante (incompreensível) da Universidade de Cabo Verde o Elder meu primo faz de tudo um pouco ele faz é pastor de gado é agricultor é estudante outro ((risos))

Doc.: é

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: olha só como é que se chama aquela folha verde que geralmente a gente usa na salada”

Inf.: alface

Doc.: como”

Inf.: alface

Doc.: então tá vamos imaginar que você queira que eu lave certo” essa essa folha ta bom” pra gente fazer uma bela de uma salada (+) peça pra mim pra eu lavar

Inf.: lava a alface ai ou desinfeta

Doc.: ((risos))

4 Doc.: agora você conhece aquele pó branco que serve pra caiar a parede”

Inf.: ca/ cal

Doc.: conhece né” vamos supor que eu agora trabalho pra ti sou empregado e você vai dizer pra mim Júlio pega ai você vai dizer o nome disso e vai pedir pra eu pegar como é que você vai falar pra mim”

Inf.: Júlio pega o cal e carrega

5 Doc.: e quando a gente tem sede (incompreensível) bom eu sou seu garçom agora ta legal ai você ta com muita vontade de beber guaraná tá” como é que você vai pedir pra mim”

Inf.: garçom por favor traga um guaraná ai

Doc.: muito bem

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira né e a que nasce na Alemanha”

Inf.: alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso de uma mulher que chefia ela é

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não ela é a

Inf.: chefe

Doc.: ou ou que chefia ó se for um homem a gente diz que é o chefe né e se for mulher”

Inf.: (incompreensível)

8 Doc.: um homem que rouba se diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.:é uma ladra

9 Doc.: e na presidência da república se uma mulher estiver na presidência da república como no caso do Brasil a gente chama do que

Inf.: presidenta”

Doc.: é”

Inf.: presidenta

Número

10 Doc.: bom eu vou te mostrando aqui algumas imagens e você vai me dizendo o que é tá legal” o que é isso aqui”

Inf.: lápis

11 Doc.: aqui”

Inf.: anel

Doc.: mas são vários

Inf.: an”

Doc.: são vários tem mais de um

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não você falou anel mas/

Inf.: anéis anéis

12 Doc.: aqui”

Inf.: vestidos

Doc.: não mas tem aquilo que a gente usa

Inf.: ah avental

Doc.: ams são dois

Inf.: aventais

13 Doc.: aqui”

Inf.: pães

14 Doc.: aqui”

Inf.: mãos

15 Doc.: aqui

Inf.: leões

Doc.: são vários como é que é”

Inf.: leões

16 Doc.: aqui”

Inf.: é uma escada com vários degraus

17 Inf.: flores

18 Inf.: chapéus

19 Doc.: aqui”

Inf.: anzóis

Doc.: repete

Inf.: anzóis

20 Inf.: olhos

Doc.: bom

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: olha só imagina que essa casa é igual a essa” ó né verdade” mas tem uma diferença essa aqui é grande e essa aqui é pequena eu mora na casa grande agora ai já vou morar na casa pequena um exemplo ai tu vai dizer pro teu amigo tu vai comparar minha casa com a dela como é que tu vai dizer”

Inf.: ele mora num casarão e ela mora

Doc.: não mas compara essa casa aqui com essa daqui diz olha o Júlio a casa do Júlio completa a casa do Júlio

Inf.: é grande

Doc.: comparando com a casa dela

Inf.: é mais grande de que o dela

Doc.: mas como é o nome dela” Isabel

Inf.: Isabel ((risos))

Doc.: agora faz a frase completa vai

Inf.: a casa de Júlio é mais grande de que a da Isabel

Doc.: é

22 Doc.: agora vamos imaginar o seguinte imagina que a comida aqui da Unilab qual é a comida que você gosta mais” de Cabo Verde ou daqui” Cabo Verde né”

Inf.: Cabo verde

Doc.: ((risos)) que é a sua comida então vamos imaginar que a de lá seja boa e aqui seja ruim tá bom”

Inf.: não sei não gosto da comida daqui

Doc.: aqui é ruim lá é boa e como é que você compararia isso”

Inf.: a comida de Cabo Verde é melhor do que a do estrangeiro a comida de Cabo Verde é melhor do que de UniLab

PRONOME

23 Doc.: bom quando você vê um amigo com uma mala e se quer saber nã não não acho que eu pulei né sim pulei vamos imaginar o seguinte ó eu quero que você complete essa frase pra mim tá legal” completa a frase pra mim eu pedi pra você fazer uma tarefa uma atividade acontece que a Isabel fez a atividade se meteu e fez a atividade você não gostou aí você disse assim Isabel esta tarefa é para fazer como é que esta tarefa é para

Doc2.: (incompreensível)

Doc.: é a tarefa é sua vou repetir que eu falei confuso a tarefa é sua você sabia que você que deveria fazer aquela atividade não a Isabel tá bom” vocês trabalham juntos para mim e eu pedi pra você fazer uma atividade mas a Isabel fez no seu lugar aí você vai reclamar da Isabel então você vai completar essa frase tá bom” Isabel esta tarefa é para (+) fazer

Inf.: para”

Doc.: é era para

Inf.: para mim

Doc.: repete a frase inteira

Inf.: ((risos))

Doc.: Isabel

Inf.: Isabel a tarefa era para mim

Doc.: mim o que”

Inf.: fazer eu fazer

Doc.: como”

Inf.: para eu fazer

Doc.: ah tá

24 Doc.: bom quando se vê um amigo seu com uma mala e se quer saber pra onde ele vai como é que se pergunta”

Inf.: você vai viajar”

25 Doc.: conhece alguma receita pra poder assim me dizer rapidinho de uma comida uma coisa fácil

Inf.: arroz

Doc.: então me ensina a fazer arroz

Inf.: ok ((risos))

Doc.: ((risos)) vamos lá

Inf.: primeiro você bota o óleo depois pica a cebola coloca assim tomate no óleo e vai fazer um banho bota o feijão (+) mexe depois bota água e deixa a água ferver bota o sal ou caldo de galinha se tem outra coisa como erva pode botar no arroz e esperar secar

Doc.:((risos)) sabe cozinhar né

Inf.: eu cozinho a três anos ((risos))

Doc.: ah é

Inf.: não eu sai da minha cidade

26 Doc.: bom o que você você e seus amigos né vocês fazem no fim de semana”

Inf.: aqui” (incompreensível)

Doc.: você e seus amigos

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e quando alguém não quer tomar café sozinho né você vai completar isso pra mim eu não quero tomar café sozinho aí eu a Isabel passou e eu ei Isabel vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: agora tão vocês dois tá” eu passei ai vocês Júlio

Inf.: vem cá tomar café conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: bom vamos imaginar que é meu esse relógio é meu mesmo e você vai dizer pra mim que esse relógio é meu como é que você vai fazer”

Inf.: esse relógio é seu

Doc.: certo

30 Doc.: agora é:: como é que você diz pro seu irmão que esse relógio é dele você vai dizer pro seu próprio irmão

Inf.: esse relógio é teu

Doc.: certo

31 Doc.: agora você dois estão conversando e eu tô aqui tô aqui lendo aí a Isabel perguntou pra você de quem é esse relógio e você sabe que esse relógio é meu mas você vai responder para Isabel

Inf.: esse relógio é do Júlio

Doc.: mas você não quer falar meu nome

Inf.: esse relógio é dele

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: agora olha só Paulo tem muita força e Luís tem pouca força podemos dizer então que Paulo tem mais força do que Luís se fosse falar ao contrário diria Luís tem

Inf.: menos força que Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: o que você faz durante o dia” descreve então seu dia

Inf.: fico na internet jogo bola vou pra casa depois vou pra praça da igreja

34 Doc.: completa essa frase aqui pra mim com é é é na vida aos que já morreram e aos que ainda”

Inf.: vão morrer

Doc.: mas eu quero com a palavra viver tá” completa com a palavra viver tá legal” na vida aos que já morreram e aos que ainda

Inf: estão vivos

Doc.: é como é a vida das pessoas que não tem casa”

Inf.: sem abrigo

Doc.: essas pessoas” descreve pra mim

Inf.: pessoas que não tem casa e vivem na rua ou os que têm casa”

Doc.: pronto já já disse ((risos))

Inf.: a

35 Doc.: você ouve rádio eu vou te fazer uma pergunta e você responde pra completar essa pergunta com o mesmo verbo tá legal é pra responder a pergunta completa tá bom” a resposta completa certo” você ouve rádio” (+) bem alto ou baixinho”

Inf.: pra responder/

Doc.: você vai responder pra mim da maneira completa a frase toda tá bom” você ouve ouve rádio baixinho ou alto”

Inf.: eu oiço rádio baixinho

36 Doc.: e olha se um carro está lotado né o carro está lotado olha só você quer ir pra Fortaleza e tem um motorista que ta com uma van ai ele é muito ganancioso e quer ganhar dinheiro o carro tá lotado e aí ele insiste e diz ei rapaz entra ai ai tu diz não motorista eu não tu vai usar o verbo caber tá” eu não”

Inf.: eu não cabo ai

Pretérito Perfeito

37 Doc.: bom o que você fez ontem de diferente” ver se tá gravando o que você fez ontem de diferente”

Inf.: ((risos)) (incompreensível)

Doc.: ficou com duas meninas”

Inf.: não com uma com uma

Doc.: ((gargalhadas))

38 Doc.: é:: se alguém pergunta se você deu um presente a um aniversariante como é que você responde”

Inf.: dei sim

39 Doc.: quando você toma conhecimento de que um amigo casou né como você comenta com esse amigo essa novidade” ó tudo bem” tudo bem” eu (+) que você casou como é que você diz” completa a coisa

Inf.: an”

Doc.: completa pra mim essa frase ó você soube que eu casei tá eu sou teu amigo e casei com a Isabel aqui e eu não te contei a novidade tá bom” aí você encontrou comigo vai usar o verbo saber você encontrou comigo ai você disse assim oi tudo bem” eu

Inf.: soube que você casou

40 Doc.: ê: agora né você está aqui em é Redenção né você esteve né em

Inf.: Cabo Verde

Doc.: Cabo Verde me diz uma outra cidade que você esteve

Inf.: Fortaleza”

Doc.: é usando o estar

Inf.: eu estive na em Fortaleza eu estive em Fortaleza

41 Doc.: é se você via a Cabo Verde né aí eu sou teu amigo e quero saber se você eu te pedi uma encomenda tu trouxeste uma encomenda pra mim aí eu pergunto pra você assim ei Smaiêllo você trouxe a encomenda que eu pedi como é que você vai me responder”

Inf.: sim eu trazi

Doc.: eu”

Inf.: trazi

Doc.: fala completa

Inf.: eu trazi a sua encomenda

Doc.: muito bem

42 Doc.: um pessoa procura um objeto e não acha né esse objeto então essa pessoa diz Smaiêllo onde você pôs o meu relógio” como você vai me repsonder”

Inf.: eu coloquei

Doc.: não usando o mesmo verbo

Inf.: eu pus na em cima da (+) geladeira ((risos))

Futuro do Presente

43 Doc.: o que você fará amanhã”

Inf.: é amanhã irei jogar bola”

Doc.: é”

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e o que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: o que eu faria” ((risos)) se eu ganhasse na loteria” fazia muitas coisas comprava casas pra mim e pra minha mãe carro (+) ((risos)) e o que mais”

Concordância Verbal

45 Doc.: bom quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: eu moro aqui há dois meses

Doc.: tá quanto tempo fAz que você mora aqui”

Inf.: faz dois meses que eu moro aqui

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: como é me conta numa frase one você já morou e lá não existe mais me fala

Inf.: a cidade da praia tinha boate e aqui não tem e estádio ((risos)) e muitas coisas boate estádio cinema

Doc.: não não mais (+) aqui ((risos))

Inf.: ((risos))

Doc.: não mas não é isso não é o seguinte imagina qual é a cidade que você falou”

Inf.: Praia

Doc.: é a cidade que você disse

Inf.: Praia

Doc.: cidade da Praia pronto que a cidade da Praia o que é que antigamente antigamente tinah nessa cidade da Praia que não tem mais lá na cidade da Praia

Inf.: a:::

Doc.: tá bom” e me diz

Inf.: mas isso já posso ir a outra cidade” ou Praia

Doc.: pode pode

Inf.: deixa eu ver a cidade onde eu morava (+) na cidade onde eu morava tinha casas de jogos jogos os quais que agora não tem

Doc.: muito bem

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: agora olha só você sabe se tem vida em outros planetas”

Inf.: não óbvio que não

48 Doc.: você já viu disco voador”

Inf.: não

49 Doc.: você já viajou de avião claro né mas você tem medo” de viajar”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: imagina o seguinte um objeto uma carteira uma carteira tá” caiu de um bolso de um rapaz um jovem um rapaz jovem e ele não viu como outro rapaz jovem chama atenção desse rapaz” pra avisar que a carteira dele caiu”

Inf.: ei rapaz sua carteira caiu ei mano

Doc.: ei o que”

Inf.: mano ((risos)) cara

2 Doc.: agora agora o objeto caiu do bolso de um homem idoso e ele não viu como é que esse rapaz jovem chama atenção desse idoso”

Inf.: senhor a sua carteira caiu

Moça, dona, tia

3 Doc.: e um objeto caiu do bolso de uma mulher jovem e ela não viu como é que o rapaz chama”

Inf.: ei menina garota olha aqui sua carteira caiu

4 Doc.: bom agora caiu do bolso de uma mulher já idosa

Inf.: oi senhora sua carteira caiu

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1. Relato pessoal

Doc.: é: você pode relatar pra mim um acontecimento marcante na sua vida”

Inf.: (+) são tantos

Doc.: é” relata só um ((risos))

Inf.: a primeira vez que eu vi o meu pai

Doc.: foi” me conta ai relata ai

Inf.: meu pai quando a minha mãe tava grávida meu pai deixou e só voltou em seis anos depois só que quase/ quando ele voltou tava/ chegou a noite e no dia eles me disseram que ele chegou tava na cidade só que fui lá/ na casa de minha vó moram minha mãe meu pai tava na casa da minha avó aí eu cheguei e tavam algumas pessoas só que lógico eu não conhecia ele e tava eu tava tão ansioso que fui lá e tava muita gente passei por ele e nem nem nem reparei que era que era ele depois olhei ei garoto fale direito não sabe quem eu sou” logo que ele disse isso eu percebi logo você é o meu pai é” ele me abraçou e foi um dos momentos mais marcantes

Doc.: um legal

2. Comentário

Doc.: é:: de que programas de televisão você gosta mais”

Inf.: o que”

Doc.: programa que você/

Inf.: esportes

Doc.: por que”

Inf.: ((risos)) identifica mais comigo eu gosto de luta de (incompreensível)

3. Descrição

Doc.: é você você fala um pouquinho assim você não trabalha lógico você está estudando

Inf.: isso

Doc.: então fala um pouquinho dessa tua vida aqui (+) como estudante

Inf.: (+) falar tudo”

Doc.: é um pouquinho disso dessa tua vida de estudante aqui agora nesse momento

Inf.: nesse momento (+) não tem nada pra fazer levantar passear

Doc.: quais as suas expectativas”

Inf.: as expectativas são as máximas possíveis (incompreensível)

4. Relato não pessoal

Doc.: você é:: me fala algo um acontecimento marcante mas da vida de alguém que você conheça

Inf.: (++++) o nascimento do meu do meu sobrinho (incompreensível) foi marcante pra mim e foi marcante foi marcante pra todo mundo (+) e teve/ ela teve uma gravidez meio conturbada

Doc.: um

Inf.: (+) então quando na hora do parto tava todo mundo meio preocupado estavam muito na expectativa então quando o menino nasceu fo/ ficou tudo bem todo mundo contente alegre (incompreensível)

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
REVISOR(A):
67ª ENTREVISTA – (S.F.C.B.S.) – CABO VERDE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: o português e inglês falo mais ou menos espanhol entendo mas falo o francês também

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: é de que forma”

Inf.: há o a variação de sotaque de ilhas pra ilhas e mesmo na mesma ilha variação de sotaque sotaque

Doc.: e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira”
Inf.: não

Doc.: não de que forma”

Inf.: no Rio de Janeiro o cearense e o carioca na falam
Doc.: você já foi ao rio ”

Inf.: não ((risos))

Doc.: não ”

Inf.: é que nas novelas eu escuto

Doc.: e aqui em Fortaleza e Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira

Inf.: também não

Doc.: de que forma”

Inf.: assim de várias formas maneiras

Doc.: sotaque né mas você só identifica essas variações” tem outras”

Inf.: (incompreensível) até a mesma mesma coisa falam/

Doc.: o léxico né a palavra (+) oh no seu país você percebeu que antigamente as pessoas diferente de hoje”

Inf.: é

Doc.: é” de que forma”

Inf.: antigamente há palavras que:: agora há muita introdução do português na minha língua na minha língua mas/ fica mais fácil pode-se dizer assim o jeito de falar antes se dizia (incompreensível) agora se diz (incompreensível) por causa do português::s

Doc. certo e em que situações você fala língua portuguesa” em quê situação” quais as situações ”

Inf.: agora aqui na escola também

Doc.: lá você fala mais crioulo

Inf. mais crioulo nas escolas

Doc.: mas você é de::”

Inf.: cabo verde

Doc.: Cabo verde você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa

Inf.: não

Doc.: ((risos)) qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: como sendo a língua oficial do nosso país é importante né entender a língua

Doc.: e como foi o seu processo assim de alfabetização em língua portuguesa

Inf.: não foi (incompreensível)

Doc.: não” e sobre o papel da sua língua a sua língua materna é o português ou né outra língua”

Inf.: não a língua materna é o crioulo

Doc.: crioulo né e qual a importância do crioulo no aprendizado de português pra você nesse processo de alfabetização”

Inf.: língua materna sempre é importante pra você introduzir uma nova língua a língua portuguesa (incompreensível) língua materna é sempre importante